



今般シベリア海岸ヨリ悪性傳染疫流行ノ趣
 別紙譯文ノ通上海出張官員ヨリ申來候ニ付
 テハ右豫防法大學東校ニ於テ取調被 仰付
 一般頒布ニ相成候條此旨相達候事

辛未六月

太 政 官

イ 奉
 2478
 279(5)



○ 別紙譯文

シベリア海岸ニリントルペスト一種ノ傳染病ノ名流行起リ追々蔓延日本へモ傳染スベキ有様ナレバ此趣日本政府へ御忠告アリタキナリ右時疫既ニ十年前ニ流行シ魯西亜ヨリ起リ漸次ニ歐羅巴西部へ傳染ナシタリ其傳染日月曼國へ及ヒタル時英國農學者ヲ其病症吟味ノタメ日月曼國ニ送レリ其人ノ曰ク此時疫


必ス英國マテ傳染ナサミルベシト堅ク請合イタリ去レドモ終ニ英國ニ傳染シ大ニ流行ノ後家畜五万足餘死亡スルニ至レリ吾合衆國政府ハ其節他國ヨリ家畜ヲ輸入スルヲ禁テ海岸ヨリ此病ノ傳染スルヲ預防セリ依之吾合衆國ハ是マテ如此時疫ノ傳染ヲ他國ヨリ受ケタル事曾テナシ九三年前右ノ時疫東方ヨリ派傳シ来リ昨冬海岸邊ニ流行シ且朝鮮及ヒアムール河邊殊ニ甚シ右リンドルペス

トハ元來難治ノ病毒ナレドモ幸ニ豫防シ得
ベクシテ通例ノエヒゴクチツク一種ノ流行病ノ如
ク蔓延セズ且空氣中ニ導ビキ傳ヘズ只動物
ヨリ動物ニ傳ヘ或ハ人身ヨリシ又衣類諸品
ヨリシ或ハ又既ニ患シ獸類ノ病原ヲ含メル
物等ヨリ傳フ遠ク其病毒ヲ傳來スルニ至ル
ハ或ハ獸皮ヨリ或ハ馬ヨリ或ハ一處ヨリ他
所ヘ移ス獸類ヨリス右獸類ハ既ニ病毒ヲ受
タル家畜等ナリ第一朝鮮或ハシベリヤ地方

ヨリ日本諸島ニ家畜ヲ移スベカラス且獸皮
ヨリ傳染蔓延セン事ヲ防クベシ右病毒ノ流
行既ニ太平洋海濱一般ニ波及セリ將タ右病
毒シベリヤニ傳フルヲ知ルヨリ以前ニ先ツ
滿州ニ於テ見ヘタリ魯西亞人此病ヲ預防ス
ルニ付馬ヲ國境外ニ放セリ右ハ馬ヲ若干里
外ノ海濱迄引出シ其車ヨリ放チシモノナリ
且又野獸ノ多キ所ハ右傳染ノ波及ヲ避クベ
カラザレトキ宜敷政府ノ配慮アルベシ萬一

時疫起リクル時是ヲ防ク一術アリ右傳染ヲ
受タル獸類ハ不殘直ニ打殺シ其尸骸ヲ火中
ニ投シ燒捨ベキナリ右病毒ヲ受タル獸類ヲ
打殺シ傳染ヲ防クト雖モ尚其後此病ノ流行
漸ク歐羅巴ニ波及スル所以ハ是レ其尸骸ヲ
燒捨テガルニヨルナリ日本人其海岸ニ右時
疫ノ起ルハ如何ナル容体ノ者ナルヤヲ知ラ
ント要スルナラン右時疫ヲ受クルヤ身中ノ
筋々痙攣シ殊ニ頸肩背筋ノ痙攣ヲ起スヲ以

テ此病ニ感ズルヲ知ルベシ又獸類其病ニ感
ズルヤ其体ヲ彎屈シテ四足ヲ一所ニ輻メ頻
リニ寒慄ハ容体ヲ顯ハセリ且食物ヲ嫌ヒテ
只渴スルノミナリ眼中目尻ノ處ニ一塊ノ光
點ヲ發シ久敷後ニ消スルナリ第二日目ニ下
痢ヲ發シ續テ赤痢ト變シ三四日ニ至リ動物
大ニ衰弱ス右病ヲ治スルニ短キハ七日長キ
ハ廿日ヲ費ス其始メ百ノ内十或ハ二十余モ
病ヲ受ザルニ方リ早ク之ヲ療スベシ其法我

能ク是ヲ知レリ右時疫漸々日本ニ擴ルニ於
テハ日本ノ家畜類不殘死スルモ難計故其用
意アリ度ナリ故ニ此儀貴下御同意ナラバ貴
下ノ  ナス政府へ御通達アルベキナリ

千八百七十一年第六月廿七日上海

テイワイマクガワ

イシデロング貴下

預防法 リンドルベスト家畜傳染病

一 諸開港場嚴ニ入船ヲ改メ當分ノ内生ケル
禽獸ハ勿論新シキ皮革ノ輸入ヲ禁ジ殊更
彼地方ヨリ來ル物ハ嚴ニ改ムベシ尤モ病
人アラバ鑿官改ノ上其病ニ非レバ上陸ヲ
免スベシ

一 樺太北海道對州等ハ彼地方ニ接シ常々往
來交易アリバ殊ニ注意スベシ從來御國ノ

皮革ハ北海道ヨリ来ルモノ多クハ専ラ
注意スベシ

一何レノ地方ニテモ追テ御沙汰アル迄ハ
病死セシ禽獸ヲ賣買致ス事嚴禁タリ若賣
買セバ御咎アルベシ若又右賣買セシヲ聞
及ハズ申出ベシ御賞アルベシ

一右病死セシ禽獸ヲ食シ又ハ其皮ヲ剥キ用
ユル事嚴禁タリ

一各地方ニ於テ禽獸ノ死亡平日ニ増ス事ア

ラバ地方官へ申出デ地方官ヨリ大學東校
へ報知スベシ

一禽獸病死セバ焼捨ベシ殊更臨終ニ攣縮ヲ
發シテ死セシ禽獸ハ由断ナク焼捨ベシ

一禽獸ノ屍ヲ水中ニ捨ル事禁止タリ若見掛
バ其所ノ役人へ報ジ取揚ゲ焼捨ベシ

一禽獸ノ死亡相増候地方ニテハ一入預防ニ
注意スベシ若病ニ感染セシト思ハミ速ニ
良醫ニ托トベシ妄ニ藥ヲ服スルヲナカレ

一 都テ此病ヲ防ニハ病ノ傳來スルトセザル
トニ拘ハラズ身體ヲ清淨ニシ可成丈ケ衣
服ヲ洗濯シ垢自ザル様ニスベク家居モ掃
除ヲ能クシ殊更厩牛部屋又ハ鳥小屋豚小
屋等ハ成丈ケ清淨ニシ當時禽獸ノ居ル所
ニ衣類ナド置ザル様ニ心掛ベシ
一 天氣ヨキ日ニハ窓戸ヲ開キ風入ヲヨクシ室
内ノ乾燥スルヲ要ス
一 生煮ノ物熟サミル果類塩漬ノ物腐臭ニ傾

シ物硬強ノ物等平日タリトモ宜シカラズ
成丈ケ是ヲ謹ムベシ
一 酒家ハ絶テ禁スルニ及バサレ共暴飲スベ
カラズ且房事ヲ節ニスベシ
一 禽獸ノ肉ヲ食ハバヨク出所ヲ尋子心シク
食用ノタメ殺セシ物ヲ食フベク必ス病死
セシ肉ヲ食フ事ナカルベシ
一 當今ノ内新シキ皮革ヲ日用ニ供スル事ナ
カレ殊更新生皮ヲ外國船又北海道ヨリ輸

入スル事嚴禁タリ

一禽獸ノ屍ヲ漬セシ水ヲ飲又ハ此水ニテ顔
手足ナド洗ヘバ此病ヲ受ク故ニ用水ノ源
ヲ正シ若是アラバ早々取除キ川下へ其趣
知ラセベキ事